

La construcción ‘*Ser + Participio*’: rasgos característicos y diferenciadores en los estudios contrastivos de español – portugués.

María Jesús García Méndez

Universidade de Aveiro (Portugal) - Departamento de Línguas e Culturas

Campus Universitário de Santiago

mjmendez@ua.pt

Resumen

La tarea de reducir la proverbial complejidad que presenta nuestra lengua española en la alternancia de los usos de *Ser/Estar* para los estudiantes de E/LE supuso un primer punto de partida para dar cuenta de las dificultades que tienen también los alumnos lusohablantes a la hora de asimilar, en español, una serie de estructuras morfosintácticas -‘*Ser/Estar + Adjetivo*’ (analizada en un trabajo anterior) y ‘*Ser + Participio*’ acotada ahora en el presente trabajo, entre otras- que, aun siendo indiscutiblemente muy próximas, provocan errores de expresión dignos de ser examinados, suscitando así el deseo de identificarlos. Este estudio aborda los necesarios aspectos de naturaleza gramatical relacionados con dichas construcciones y, más allá de éstos, invita a reflexionar y se pregunta sobre qué otro tipo de factores (de orden no menos complejo) podrían decidir o intervenir para que dos comunidades lingüísticas contiguas se expresen con patrones a veces tan opuestos y diferentes.

Palabras clave: estudios contrastivos español/portugués, vacilación, errores y diferencias en *Ser/Estar*.

Abstract

The task of reducing the proverbial complexity presented by our Spanish language in the alternation of the uses of *Ser/Estar* for foreign language students of Spanish supposed a primary point of departure in understanding the difficulties that Portuguese speakers also have when they must assimilate, in Spanish, various morphosyntactic structures related to the construction of ‘*Ser/Estar + Adjective*’ (analyzed in an earlier work) and ‘*Ser + Participle*’ discussed in this paper, among others show, that, though being very similar, they provoke some expression mistakes that need to be examined, inspiring the desire to identify them. This study outlines the necessary aspects of a grammatical nature related with these constructions and, goes beyond these, encouraging an attentive reflection and speculation about what other types of factors (of no less complex nature) could be decisive or intervene so that two linguistic communities who are so close express themselves sometimes in very different ways and according to opposite patterns.

Key words: Spanish / Portuguese contrastive studies, hesitation, errors and differences in *Ser/Estar*.

Resumo

A tarefa de reduzir a proverbial complexidade apresentada pela nossa Língua Espanhola na alternância dos usos de *SER/ESTAR* para os estudantes de E/LE, trouxe consigo um primeiro ponto de partida para dar conta das dificuldades que têm também os alunos luso falantes quando devem assimilar em Espanhol uma série de estruturas morfo-sintácticas -‘*Ser/Estar + Adjetivo*’ (analisada em trabalhos anteriores) e ‘*Ser + Participio*’ demarcada agora neste estudo mais recente-, entre outras, que mesmo sendo incontestavelmente muito próximas, vêm provocar erros de expressão que merecem ser examinados, suscitando assim o desejo de os identificar. Abordam-se aqui os necessários aspectos gramaticais no que diz respeito às ditas construções e, além destes, convidamos a reflectir e questionar sobre que outro tipo de factores (de ordem não menos complexa) bem poderiam decidir ou intervir no facto de que duas comunidades linguísticas que são contíguas possam exprimir-se com padrões às vezes tão opostos e diferentes.

Palavras-chave: Estudos contrastados Espanhol/Português, hesitações/vacilações, erros e diferenças em *Ser/Estar*.

Tabla de contenidos

1. Introducción
2. Consideraciones teóricas
3. Aplicabilidad de la Lingüística
4. 'Ser + Participio' en el par de lenguas portugués/español
5. Conclusiones
6. Referencias bibliográficas

1. Introducción

La construcción 'Ser + Participio' tiene personalidad lingüística no sólo por el simple peso cuantitativo que exhibe (sabemos de su uso relativamente frecuente en la lengua española actual) sino por otro tipo de cuestiones suscitadas en torno a ella que han originado multitud de trabajos y discusiones gramaticales hasta ahora no resueltas. Desde que Félix Monge (1961: 214) ya nos hablara de la necesidad de inventariar y de indagar en la confusión que plantea el empleo de 'Ser/Estar + Participios o Adjetivos', no han cesado las publicaciones que se alinean –dicho sea de forma muy general- en dos campos de investigación entregados a la tarea de dilucidar la naturaleza de este grupo sintagmático: unos se encargan de demostrar si podemos o no considerar esta estructura como propiamente 'Pasiva con Ser' (en cuyo caso este verbo actuaría como auxiliar) y por lo tanto diferenciada de la 'Oración atributiva'¹; o si, por el contrario, se trata de una sola estructura formal y funcional de tipo atributivo en la que se insertan tanto las oraciones consideradas "copulativas" como las llamadas tradicionalmente "pasivas"². Añadamos que tampoco faltan lingüistas que abordan las dificultades habidas a la hora de sistematizar este empleo de 'Ser + participio' apuntando terceras vías en sus soluciones: es el caso de A. Vañó-Cerdá (1982: 117), cuando dice, en aquella década verdaderamente empapada de esta controversia, que "hay usos de 'Ser + participio' en donde no indicamos ni situación pasiva ni cualidad", pues se trata de "adjetivos o participios –como se quiera, dice- predicados con 'ser' en situaciones extrínsecas al sujeto (Ejs.: "el coche *es robado*", "la literatura *es escrita*", "éramos muy *unidos*") que escapan a la bipolar argumentación anterior. Pero no es el único y volveremos a ocuparnos de esta cuestión en otro momento.

2. Consideraciones teóricas

Hecha esta breve introducción, no nos queda más remedio que volver a poner de relieve la preocupación de F. Monge cuando acotó la problemática que entrañan estas construcciones haciendo un repaso de los trabajos más relevantes sobre la alternancia de *Ser* y *Estar con Adjetivos y Participios*. Porque es en el uso más o menos lógico y en el empleo más o menos flexible de estos dos emblemáticos verbos en donde reside esa enorme dificultad que se nos plantea a la inmensa mayoría de los hispanohablantes, a la

¹ Para F. Lázaro Carreter (1975: 200 y 1995: 249) la estructura 'Ser + Participio pasivo' en modo alguno es igualable a una 'Oración atributiva', ya que la naturaleza verbal del participio pasivo es diferente a la del adjetivo, tal como lo prueban las relaciones y transformaciones diversas que uno y otro mantienen con el sujeto (Ej.: "La tirada *fue reducida* por el editor" / "La tirada *fue reducida* por el carácter de la edición").

² Según E. Alarcos Llorach (1982: 163), no hay distinción formal entre pasividad y atribución. 'Ser', por tanto, es un núcleo verbal que relaciona indistintamente el sujeto con el participio o el adjetivo –en función de atributo- en una idéntica relación formal (Ej.: "Pompeyo *fue vencido* por César" = "César *fue vencedor*").

hora de explicarnos y de explicar el porqué de nuestra facultad de seleccionar uno u otro verbo. Recordemos que fueron realmente los primeros y bien fundados estudios de Cirot (1930: 91) los que distinguían, ya en los lejanos años treinta, entre ‘*Ser + participio pasivo con valor verbal*’, explicando que atribuye un estado pasivo, con sentido presente y de duración de la acción (‘*estar*’, en cambio, atribuye un estado resultante de un acto anterior en los verbos perfectivos y un estado resultante de un acto simultáneo en casi todos los verbos) y ‘*Ser + participio sin valor verbal*’, que –al igual que con adjetivo o nombre- atribuye idea de una relación o de paralelismo entre sujeto y predicado y con duración indeterminada (‘*estar*’ atribuye, en cambio, estado nuevo u ocasional). Por supuesto, también dejó muy claro que corresponde a ‘*estar*’ el atribuir – sea con participios, adjetivos o nombres- la situación o la posición relativa.

Queda pues planteado que nos encontramos ante una estructura formal, la de ‘*Ser + participio*’, que bien puede revestir dos tipos de funciones:

- Función atributiva, en donde ‘*ser*’ [< del ‘*esse*’ latino] funciona como verbo copulativo (“*ser salado*”, “*ser muerto*”, “*ser alejado*”, “*ser licenciado*”, “*ser bienvenido*”, etc.) usado para la clasificación, lo categórico o lo abstracto.
- ‘*Ser*’ en función auxiliar, empleado perifrásticamente en la voz pasiva y en los tiempos compuestos de los verbos (“*la noticia fue divulgada por la radio*”, “*fueron llamados al orden*”, etc.).

Y que es analizada gramaticalmente desde dos (o más) puntos de vista. Como más recientemente señala G. Torrego (2003: 198), para unos³ “es una estructura unitaria de perífrasis verbal de participio, ya que toda ella funcionaría como un solo núcleo del predicado (Ej.: Esa casa fue construida por los árabes); pero para otros es una construcción atributiva en la que el núcleo del predicado no sería ‘*ser + participio*’ sino exclusivamente el verbo ‘*ser*’ (Ej.: Esa casa fue *construida* por los árabes); y según esto, el español carecería de oraciones pasivas desde el punto de vista morfosintáctico”. Es lo que defendía reiteradamente Alarcos (1982, 1984) –como dijimos- y desde estos supuestos habría que entender, además de la no distinción formal entre pasividad y atribución, la identidad categorial entre participios y adjetivos. Tal como nos explica C. Hernández (1982: 83), a través de la oración “este señor fue honrado”, observando aquí una estructura funcional única para dos contenidos o líneas semánticas diferentes; o cuando nos hace ver que entre “la casa es/está destruida” y “el chico es/está distraído” se da una igualdad de estructuras. Su teoría pues está basada en el método estructural funcional, que niega la unidad del pretendido grupo sintagmático ‘*Ser + participio*’ como unidad funcional, y, por supuesto, la de ‘*Estar + participio*’. Años más tarde, S. Gutiérrez Ordóñez (1989: 98) se encargaría de corroborar las tesis de Alarcos afirmando categóricamente que “no se puede sostener la existencia de una construcción típica de la pasividad tampoco en el plano sintáctico”; por lo tanto, asistimos a la confirmación de unas teorías expuestas ya con anterioridad por Roca Pons (1958) y M. Seco (1972); filólogos éstos que defendían la estructura netamente atributiva de nuestra pasiva y coincidían en afirmar que el contenido pasivo de las construcciones analizadas (Ej.: “César fue vencido”, “los jugadores fueron seleccionados”, etc.) se debe únicamente al carácter del participio. Opinión que vemos mantenida en la *Gramática española* de J. Alcina Franch y J. M. Blecua (2001: 782), quienes asimismo nos dicen que la voz

³ Teoría defendida extraordinariamente y en publicaciones varias por F. Lázaro Carreter (1975, 1995), pero que, “en cierto modo”, ya anticiparon o son casi partícipes de la misma lingüistas tales como Manacorda de Rossetti (1961), Hamplová (1970), Carrasco (1973), I. Bosque (1990), R. Navas Ruiz (1977, 1984), entre otros.

[pasiva] no se expresa por criterios morfológicos sino sintácticos, y que la expresión de pasiva/no pasiva está reservada al contenido léxico del participio (Ejs.: “esta mujer es *pesada* por su locuacidad” *versus* “la mercancía es *pesada* por el comerciante”). Pero no olvidemos que en la antigua gramática del políglota Nebrija (1492) se reconocía una única voz flexiva: la activa, en oposición a la pasiva y la media; y de eso han pasado cinco siglos...

De manera que éste es el estado de la cuestión hasta el día de hoy. Seguimos preguntándonos cuál será la interpretación más justa. Y por esa razón vemos con buenos ojos las posiciones que contemplan la construcción ‘*Ser + participio*’ como una construcción intermedia que participa de los rasgos de las oraciones atributivas (“Juan *fue aplaudido*” = lo fue / fue muy aplaudido) y de las perífrasis verbales (“el discurso *fue leído por* el presidente con entusiasmo”). Y de la misma manera que no se puede negar la carga verbal que encierran frases del tipo “la edición *fue reducida por* el editor” o “el ganado *fue soltado por* el dueño”, como de forma clarividente viene a ejemplificar Gómez Torrego en su muy divulgada *Gramática didáctica del español* (2003: 199), por lo mismo tampoco podemos considerar perífrasis las construcciones que emplean participios con valor adjetival (“ser *suelto*”, “ser *instruido*”, etc.).

Y es que, para quienes venimos trabajando en la enseñanza del Español para Extranjeros (E/LE) durante años, ésta es una cuestión –por decirlo de un modo muy plástico y con tópico de por medio- palpitante: siempre topamos con la dificultad de abordar estos usos tan extremadamente complejos, pero a un tiempo fascinantes, que se hallan en el sistema de la lengua española. Sin ningún rubor confieso ahora la zozobra que me supuso en mis primeras clases el explicar de forma convincente a los alumnos de un nivel avanzado o superior la alternancia de *Ser/Estar con adjetivos*. Y no creo equivocarme al manifestar que todos hemos evitado el tema de “la voz pasiva”, confinándolo a últimos lugares en el programa de contenidos gramaticales... Está muy claro que la causa apunta a una serie de problemas que son ajenos a la capacidad de los docentes de español: en modo alguno se cuestiona ésta. ¿Qué es lo que sucede en realidad? En mi opinión, lo primero es que todavía ni siquiera como usuarios somos capaces de explicarnos con suficiente claridad por qué seleccionamos ‘*Ser + participio*’ en unos contextos en los que también interviene ‘*Estar + participio*’ (es el caso de “la asamblea *es/está* presidida”, “*fue/estuvo* atendido”, entre otros muchos). He aquí la raíz de una vacilación histórica que nos atrevemos a calificar casi de emblemática. Luego, claro, nos encontramos con una complejidad añadida: saber de cierto la naturaleza del participio seleccionado; reconocer si éste posee carácter verbal o adjetival nos lleva nuevamente a poner en tela juicio la existencia de la llamada ‘pasiva perifrástica’ o ‘pasiva con *ser*’, hasta el punto de preguntarnos incluso si debemos o no excluirla de nuestro temario de lengua. ¿Sería esto razonable? Ante la discusión surgida en décadas pasadas y que hemos puesto de relieve debido al prestigio de quien suscitó aquella polémica, no podemos permanecer indiferentes. Por eso se impone resolver esta enmarañada cuestión y, para ello, hemos acudido a las reflexiones que se han hecho en los últimos trabajos de lingüística, tratando de alumbrar el enigma o los interrogantes que despliegan los usos de *Ser/Estar* como verbos copulativos y en la formación de las *Oraciones pasivas*, fundamentalmente.

Estamos con M. J. Fdez. Leborans (1999: 2365) cuando resume su posición acerca de la distinción tradicional entre verbo copulativo y verbo auxiliar y, amén de afirmar que “sólo *ser* es, en español, el verbo copulativo puro, semánticamente vacío, insensible al tiempo y al aspecto semántico (...) –escribe-, es ocioso destacar la diferencia con las oraciones que presentan perífrasis verbales”. Como también nos

apoyamos en el estudio e inventario llevado a cabo por A. Yllera (1999: 3424) en la caracterización sintáctico-semántica de las perífrasis de participio pasado; porque en él se deja constancia clara de que ‘*Ser + participio*’ expresa la acción pasiva, mientras que con ‘*Estar + participio*’ se expresa un estado resultante de una acción pasiva o media. Pero lo más interesante para nosotros es que en sus análisis nos explica que el carácter ‘perfectivo-resultativo’ de *estar*, en tiempo simple y participio, se corresponde con *ser + participio* (o pasiva refleja) en tiempo compuesto, añadiendo así un carácter resultativo a esta construcción, cuando se trata de contextos que formulan ‘realizaciones’ o ‘consecuciones’. Así pues, aislamos no de forma gratuita su ejemplo para posteriores reflexiones:

Está prohibido por la ley - Ha sido prohibido por la ley – Se ha prohibido

Del mismo modo nos es muy útil contar con las aportaciones científicas de A. Mendikoetxea (1999: 1616), centradas de manera específica en la formación de ‘las pasivas perifrásticas con *ser*’. Porque, en primer lugar, nos reafirma en la idea de que, a pesar de que el español carece de morfemas verbales propiamente pasivos, “sí que es posible expresar en nuestro idioma los significados atribuidos a la forma pasiva latina por medio de la perífrasis que nos ocupa”. Y, más allá de esto, indaga en los factores de carácter aspectual que determinan o rigen la formación de dichas pasivas perifrásticas con *ser*, y que son debidos a la convergencia del aspecto léxico de los verbos en cuestión (perfectivos o imperfectivos) y al aspecto sintáctico que se manifiesta en el tiempo verbal del auxiliar (perfecto o imperfecto). Nos importa saber que los verbos imperfectivos (Ej.: *Juan es muy conocido/querido/admirado*) y perfectivos (Ej.: *El agresor fue detenido, la casa fue construida por Juan*) forman pasivas de diferente índole; y que en las restricciones se observan datos –escribe– que muestran que el participio verbal de los verbos imperfectivos tiene propiedades adjetivales y no verbales”. Aspecto éste que es interesantísimo para nuestra labor docente: sólo así podemos explicarles a los alumnos, a título de generalización, que el “*ser querido*” tiene que ver con las oraciones atributivas de ‘*ser + atributo (adjetivo/participio)*’ y que en ningún caso podemos decir **está querido*; así como por el contrario, “*el agresor fue detenido*” es una forma claramente de pasiva verbal que desemboca en otra muy próxima y también usada: “*está detenido*”. Y aquí aprovechamos para formular que “las pasivas con *ser* expresan una acción que recae en el sujeto paciente, mientras que las pasivas con *estar* expresan el resultado de esa acción”. Insistimos: la construcción con *estar* expresa, pues, el estado resultante, mientras que las oraciones con ‘*ser + participio*’ expresan tanto la acción como el estado resultante (“la ciudad *fue/está* destruida”), se construyen con verbos transitivos y, por lo tanto, son incompatibles con verbos intransitivos de tipo causativo (**Juan es envejecido*), frente a la corrección de “*está envejecido*”. Así son de complejas las relaciones entre la semántica (léxica) de los verbos y sus propiedades morfosintácticas, en determinadas construcciones del sistema verbal del español.

Ciertamente lo sabe I. Bosque (1999: 276) cuando se ocupa de esclarecer las relaciones y diferencias entre adjetivos y participios pasados, demostrándonos que el significado de los adjetivos se obtiene del léxico, mientras que el de los participios lo proporciona en gran medida la sintaxis. Gracias a los mecanismos del análisis gramatical llegamos a descifrar la ambigüedad de “la edición *fue reducida*” que se mantiene intacta en “la edición *reducida*” y por esa razón –como observa con lucidez– lo que interesa es examinar los rasgos que oponen los adjetivos a los participios. Observaciones todas que nos sirven a la hora de analizar en profundidad la construcción que nos ocupa: ‘*Ser + Participio*’, la cual conforma pues las llamadas ‘pasivas

eventivas', frente a las llamadas 'pasivas estativas' con *estar*. Pero lo que importa no es que unas denoten acciones y otras estados -advertían Levin y Rappaport (1986)- sino saber que unas se obtienen regularmente en la sintaxis, sin apenas excepciones ("el vuelo *fue cancelado*"), y otras se obtienen del léxico, lo cual origina muchas dificultades cuando se trata de interpretar un estado-resultado que incluso, a veces, no nos es posible obtener ("la tesis *está presentada*" / *Juan *está presentado*).

3. Aplicabilidad de la Lingüística

Ante tanta complejidad en la que se ve inmersa la construcción '*Ser + Participio*', no es posible permanecer -como decíamos- indiferentes ni insensibles, surgiendo con ello inevitablemente deseos de aprender para comprender... Aunque sólo sea para satisfacer los deseos de cumplir nuestra responsabilidad como docentes. Otra cosa es que todas estas consideraciones teóricas largamente debatidas (somos conscientes de que no es un tema actual) se puedan o se deban llevar a las aulas del E/LE. Es obvio que no se puede enseñar una segunda lengua en el marco de acción y con las áreas de dificultad que se llevan a cabo en la enseñanza de la lengua materna; pero hemos de resolver las dudas y problemas lingüísticos que plantea la enseñanza/aprendizaje en una comunidad -en este caso la portuguesa- aplicando una lingüística que dé cuenta de las diferencias y similitudes entre el portugués (lengua materna) y el español como segunda lengua (2L). Comunidad que es, en términos lingüísticos, muy próxima a la hispanohablante, y sin embargo posee unas características que les son verdaderamente propias. De esto es de lo que vamos a ocuparnos a continuación. Y por el camino de la lingüística contrastiva práctica⁴ compararemos estas dos lenguas hermanas -español/portugués- con fines absolutamente didácticos. Traducido a los intereses de nuestro trabajo, ello significa que nos ocuparemos de estudiar cómo la construcción '*Ser + Participio*' -que como bien señalaba C. Hernández (1982: 84) no es que se use precisamente mucho en el español actual- no encuentra siempre la misma correspondencia en los usos del idioma portugués, en iguales o similares contextos. Por otra parte, sí que mostraremos que este mismo grupo sintagmático (también en el idioma luso se denomina '*Ser + Participio*') no sólo alcanza una frecuencia de uso extraordinariamente mayor en el país vecino, sino que se reviste de una cierta singularidad -acaso debido a razones o condicionamientos de orden histórico, semántico, morfosintáctico o de analogía, entre otros, que hace que inevitablemente se contraste con las diferentes realizaciones en español. Estas diferencias observadas en el sistema lingüístico de las dos lenguas provocan, como es lógico y cabe suponer, una serie de vacilaciones y de errores en el alumnado lusohablante que, por su elevado índice de recurrencias, no podemos por menos de identificarlos para intentar que se resuelvan.

Queremos dejar constancia aquí también de que el impulso para abordar esta tarea investigadora ya viene de varios años atrás, recogiendo las intuiciones que yo misma aprehendí y presenté, precisamente en un *Encuentro Internacional de*

⁴ Los estudios de Isabel Santos Gargallo (1993) son una buena referencia al respecto.

Linguística Aplicada en la Universidad de Aveiro (Portugal)⁵. El estudio de las divergencias habidas en el campo sumamente resbaladizo de los usos de *Ser/Estar + Adjetivos* entre las dos lenguas románicas ya me indicó que el camino invitaba a proseguir con el quehacer emprendido. Y ahora, como entonces, me reitero en la idea de que los docentes de lenguas extranjeras sabemos que, más allá del ejercicio didáctico en el aula, está el desafío de aclarar el proceso comunicativo, contribuyendo a resolver las interferencias habidas entre dos idiomas que se entrecruzan y provocan numerosos errores de expresión, precisamente porque se da por hecho que poseen estructuras similares. De esto han dado perfecta cuenta los traductores⁶ (Díaz Fouces, 1999: 48).

Pero vayamos al centro de la cuestión confesando de entrada la llamada de atención que supuso un buen día para mí, el escuchar en la televisión portuguesa una frase procedente de los servicios informativos que me sedujo de manera impactante, por el contraste lingüístico que suponía para mis oídos castellanos el oír decir, casi de continuo, que “Carlos Cruz *está* inocente”; semejante afirmación se convirtió, así pues, en el primer eslabón de una cadena que dio sus frutos entonces, como dije más arriba. Por lo mismo, debo reconocer ahora que el estímulo o sorpresa lingüística que ha guiado y atraviesa todas estas páginas se debe al hecho de haber leído y visualizado una y otra vez el letrerito de una piscina (pero al igual que rezan otros tantos espacios públicos en el vecino país) que nos dice que “É proibida a entrada...”. Así funcionamos los humanos profesores de lengua: con “anécdotas” que dejan o que al menos intentan dejar alguna huella productiva, por decirlo de un modo simpático (ahora queda justificado el lugar relevante que ocupaba en las consideraciones teóricas el ejemplo analizado por A. Yllera. Recuerden: *Está prohibido por la ley - Ha sido prohibido por la ley - Se ha prohibido*).

En este contexto situacional en el que quien esto escribe trataba de asimilar las estructuras de la antigua lengua de Camões, descubrí que había todo un mundo por analizar y rentabilizar para mis clases de español en Portugal. Porque de la misma manera que a mí me cuesta internalizar ese choque de estructuras *está inocente/es inocente* y *é proibido/está proibido* habidas entre el portugués/español, pude comprender las dificultades de mis alumnos cuando hablan o cuando escriben en nuestra lengua. No digamos ya el entender sin ambigüedad alguna aquellos enunciados que la favorecen, porque incluso puede surgir en el caso de las construcciones que nos ocupan: pongamos por caso “*ser apaixonado*”, que es casi seguro que suscita diferentes interpretaciones para los españoles; pero no menos que les remueve a ellos nuestra expresión “*ser engañado*”. Por lo tanto, no nos es posible poner en práctica una enseñanza del E/LE sin una Lingüística aplicable; es decir: que integre una sólida competencia gramatical definida dentro de una perspectiva teórico-práctica, en cuanto que son adultos⁷ y se cuestionan el aprendizaje desde sus comienzos; que desarrolle unas estrategias de comunicación que les muestren patrones del uso de esa 2/L o “ajusten” el sistema lingüístico del español al portugués, con todo el procesamiento e internalización que ello conlleva; y que regule o adapte los conocimientos adquiridos o

⁵ -“SER y ESTAR: Anotaciones sobre algunos divergentes entre el Portugués y el Español”. *Actas do Encontro Internacional de Linguística Aplicada*. (Coord.: Susan Howcroft). Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro. Aveiro, 2006 (págs. 151-171).

⁶ Véanse las conclusiones de un experto en la *Didáctica de la traducción (Portugués-Español)*, O. Díaz Fouces, cuando dice que las interferencias y área de intersección en este par de lenguas son enormes y determinantes para el proceso de aprendizaje y las estrategias de traducción.

⁷ La edad media de los universitarios portugueses supera con notable diferencia la de los españoles.

que ha ido acumulando durante su proceso de aprendizaje de la 2/L y a través del lenguaje, al nuevo contexto sociocultural que se les presenta. Es así que cuando M. Lacorte (2007: 17) dice que “hoy hay una mayor conciencia acerca del contraste entre el estudio teórico de una lengua y los diferentes usos que de tal análisis pueden derivarse”, porque sin duda estamos asistiendo a una nueva concepción de la Lingüística en la que ya se atiende menos a las abstracciones y conceptos que a la dimensión práctica del lenguaje, ello no significa -como acertadamente advierte J. A. Martínez (2006:17)- que identifiquemos lo lingüístico con lo pragmático. En definitiva, de lo que se trata es de que nuestros alumnos sean capaces de usar e interpretar, en situaciones concretas, enunciados bien formados: fonética, gramatical y semánticamente. Porque todo tiene su importancia y sus repercusiones lingüísticas.

4. ‘Ser + Participio’ en el par de lenguas portugués/español

Pasamos ahora a ocuparnos de la construcción que protagoniza este modesto trabajo, sin olvidar que el enunciado lingüístico de la misma (analizado antes) y la significación pragmática de los usos contextuales en que se verá concretizada, no sólo se complementan sino que van inseparablemente unidos. Esto lo decimos ciertamente con la intención de justificar nuestro quehacer didáctico y para hacer notar, al mismo tiempo, que nuestros estudiantes de español gozan de un particular perfil: muchos de ellos tienen en su haber una formación lingüística superior en lengua portuguesa⁸, de modo que demandan del docente de E/LE unas explicaciones casi a la misma altura que les dieron en su lengua materna; de lo que se desprende que no podemos quedarnos a medio camino en nuestras clases...Y puede parecer paradójico, pero conseguir que este alumnado (que en teoría posee un incuestionable dominio de su lengua materna) llegue a superar los -al parecer de muchos- insalvables obstáculos que originan las interferencias morfosintácticas y del léxico provenientes del idioma portugués, se puede llegar a convertir, ciertamente, en una tarea, más que ardua, de difícil consecución.

Como no podía ser de otra manera, y valiéndome del mismo método de investigación llevado a cabo en el estudio de *Algunos usos divergentes en el empleo de Ser/Estar + Adjetivos* (García Méndez: 2006: 151), pasamos a exponer, en primer término, una serie de muestras recogidas de actos de habla procedentes de la televisión, así como del acopio de frases seleccionadas en revistas de actualidad (sus nombres son los que se exhiben cada día en los quioscos de Aveiro: *Vogue, Marie Claire, Focus, Visão, Flash, Saver viver, Época*) las cuales “hablan” de salud, alimentación, familia y estilos de vida actuales, entre otros; todas ellas publicadas entre los años 2004 y 2005. En sus textos iba entresacando los usos de *ser* y *estar* formulados de manera espontánea, identificando esa inmediata realidad de la lengua hablada, porque entiendo que mi estudio debe responder igualmente a la actualidad de la lengua y sus usos más cotidianos. Una realidad que -como diría Charles Bally en su *Tratado de estilística* (1951)- es “múltiple y cambiante”, amén de compleja. En ella se dan cita el habla familiar y del mundo laboral junto al lenguaje literario o científico, pero siempre está presente el habla común como guía y común denominador en vivos discursos y entrevistas. Por lo tanto, me amparo en ese sabio pensamiento a la hora de justificar todos estos materiales que me han venido auxiliando convenientemente, sin olvidar la naturaleza ocasional con que se nos presenta esa cambiante y compleja oralidad de la

⁸ Formamos a numerosos alumnos provenientes de otras licenciaturas (portugués/francés, portugués/latín, e incluso de portugués/inglés), con el fin de mantener o conseguir un puesto docente en los Institutos de Enseñanza Secundaria.

lengua. Pero, al fin y al cabo, “los hablantes son los dueños de la lengua”⁹. No ignoro que una buena selección de teatro o novelas también hubiese sido valiosa fuente de recogida, pero la descarté por su carácter de proximidad y nunca de espejo fiel del habla común. En segundo lugar, presentaremos un *corpus* de datos que he venido anotando – por el simple criterio de la recurrencia- de forma ininterrumpida durante los años 2004-2007, y que me lo ha proporcionado la propia producción oral y sobre todo escrita de mis estudiantes, a través de las típicas pruebas de evaluación. Recordemos que son errores generalizados en unos informantes que han superado exámenes de comprensión y de expresión oral/escrita de nivel medio-avanzado de dominio del español, a quienes se les supone una gramaticalidad global y una coherencia estructural y caudal de léxico bastante razonables.

De modo que mostramos seguidamente de forma esquemática una serie de frases agrupadas con fines eminentemente prácticos, para describir unas estructuras que ya en su origen –como decíamos al principio- aparecen confusas incluso para un hablante nativo no bien concienciado, debido al hecho de que muchos participios verbales que integran la construcción ‘*Ser + participio*’ funcionan con valor adjetival. No sería oportuno y en cambio sí resultaría muy arriesgado comenzar por “dar reglas” en un tema tan controvertido teóricamente, extraordinariamente disperso en metodología y que, sobre todo, es escasísimo en estudios contrastivos en la combinación portugués/español. Siempre será mucho más útil tratar de descubrir esas reglas que están detrás de algunos usos -atributivos o pasivos, o como quiera que sea- cotejados en el habla de la ciudadanía (nosotros nos limitamos a refrendarlos), yendo por esa vía inductiva que va de la reflexión a la gramática como código lingüístico; porque estamos convencidos de que ésta se mantendrá siempre en primer plano, por muy comunicativos que sean los métodos que se adopten. Insistimos pues en que estamos, como decíamos al principio, ante una tarea impulsada desde la enseñanza y orientada hacia el aprendizaje de la lengua española desde la diferencia, la vacilación y el error. Persiguiendo como objetivos determinar el origen de los mismos y señalar su incidencia en el alumnado lusohablante.

Llevados de la conjunción de esas dos fuentes informativas señaladas arriba, hemos elaborado dos apartados en los que se exhiben, en primer lugar, una larga serie de usos (escritos y de la lengua hablada) en los que ‘*Ser + participio*’ aparece en frases que se encuentran al uso dentro del sistema lingüístico vigente en el portugués actual. A la par, transcritas en cursiva y precedidas de un * para diferenciarlas claramente, reproducimos las muestras procedentes de los errores cometidos con relativa recurrencia por mis estudiantes, en sus periódicas exposiciones orales y trabajos de producción escrita llevados a cabo durante los años lectivos 2004-2007. Véanse:

I) **SER + Participio:**

1. -**É proibido** pegar / *É proibida a venda de / Aos fumadores são um grupo a quem é proibida a entrada nos USA / É proibido estacionar / É proibido atirar o lixo / É proibida a entrada à piscina.*

* *Es permitido ciertas excepciones./*Es permitido fumar?*

2. - O Governo **é constituído** por/ Somos constituídos por uma dúzia de pessoas / A mostra é constituída por / A peça de teatro é constituída por três actos.

⁹ Esta afirmación la hacía también recientemente Víctor García de la Concha, director de la RAE., en *El País*, del pasado 11 de enero de 2008.

É a Geração **era constituída por / *El Mercado Ibérico **es constituído** por.*

3. - Dos terços do nosso planeta **são cobertos** por água.

4. - O meu projecto **é dedicado** a.

En la ciudad, el tiempo **es dedicado a cosas varias.*

5. - O Governo **era formado** por / O grupo de atletas era formado por.

** La Generación del 50 **era formada** por * Soy formado en LRE. *Las personas **eran mal formadas**.*

6- A gama Taky **é composta** por produtos depilatórios.

La Generación **era compuesta por.../ *Los municipios **son compuestos** por / *Cada Comunidade **es compuesta** por / *Siendo **compuesto** el Parlamento.../ *Guipúzcoa **es compuesta** por poblaciones...*Hay estudios que **son compuestos** de millones de entrevistas.*

7 - A comunicação deve **ser baseada** em. / O conto é baseado em.

** La cultura **era basada** en*

8- Orientação que **é influenciada** por

** **Eram influenciados** casi todos por.*

9- O Turismo **é afectado** por

10- A vida pessoal e profissional **são separadas**.

** La obra de Picasso **es muy ligada** a su vida personal*

11- Os portugueses **são obrigados** a suportar...

Seguimos un camino porque **somos obligados a...*

12- Tudo **é mal feito**.

****Son hechas** grandes marchas por las calles / * **Son hechas** grandes fiestas / ***Es hecho** un acercamiento...*

13- Gafanha **era dividida** em ilhas / Isto é dividido em.

O País Vasco **era dividido / *Las aulas **son divididas** de mañana y de tarde.*

14- **Eram** menos **orientados** a...

15 - **São dominados** por interesses

16 -Isabel **é obcecada** por Tobias

La Guindilla **es obcecada por la religión / * Tino **es obcecado** por Lola*

17- Pena que o interior **seja pouco povoado**

18- **Ser apaixonado** por

Daniel el Mochuelo, que **es enamorado de la Mica y ella **era enamorado** por Daniel.*

Aún **es enamorado de tu amiga?*

19- É verdade que podemos **ser viciados** em comida como alguém é **viciado** em cocaína.

20- Se recomenda um antibiótico quando a zona **é infectada**.

21- Não **é recomendado** para diabéticos.

22- Os génios **eram um pouco estressados**.

23- A rígida espiritualidade dos brâmanes **é expressa** nas escrituras sagradas.

* *La idea que es exprimida no título...*

24- O livro **é escrito** por mim e por um investigador / Muitos livros técnicos são escritos em Espanhol.

**Como es dicho en el libro.../ Como fue referido antes /*Son contados algunos episodios en el transcurso del libro. / *O período de garantia es contado desde.../*Toda la novela es narrada por*

25- O desenvolvimento **é fundamentado**...

26- Esta cidade **é marcada** por uma arquitectura...

* *La Generación del 36 es marcada por la Guerra Civil / * Aquello que es /no es tan marcado.../ * Guernica es muy marcado por colores oscuros / * es marcado por la violencia /* El camino era marcado por su padre.*

27- Os custos não **são incluídos** no Condomínio.

28- O actual Governo **é muito preocupado** com... / Sou muito preocupada pela situação na Guiné Bissau .

* *Los estudiantes son muy motivados por...*

29- Diz-se que os empresários portugueses **são mal preparados**, mas não é bem assim.

30- Espanha **é banhada** pelo Mediterrâneo.

**España es casi toda ella bañada por costas.*

31- A sociedade **é determinada** pela rotina.

32 -As ilhas **são muito dedicadas** ao turismo.

**En la ciudad, el tiempo es dedicado a cosas vanas.*

33- A ligação afectiva (com o bebé) **é estimulada**.../ Mostrar às mães as bondades da amamentação mesmo que tenham de **ser separadas** dos bebés temporariamente.

34- Ainda não **é casada com Leonardo** /O seu filho **foi casado há 23 anos**. Carolina de Mónaco **é casada** com E. de H. / Nenhuma das suas filhas **era casada** / Nós **somos casados**...és a minha mulher

**Eres casada? Dijeron-me que eras casada / * O lino era casado con Fida / *El autor es casado con una psicóloga.*

35- O jornal **é financiado** pela Câmara Municipal / A televisão é financiada por...As cadeias de rádio são financiadas por...

36- O agente da passiva **é regido** por...

37- A escolha do verbo **é condicionada** pelo tipo...

38- A comida dos boiões **é concebida** à medida das necessidades

39- O adjectivo **é caracterizado** pelas propriedades... / Não são caracterizados por...
* *España es caracterizada por...* / * *Lisboa es caracterizada por su vida nocturna* / *
El personaje es caracterizado como.../**El producto es caracterizado como oportunidad única* /**El Mercado Ibérico es caracterizado por.*

A continuación, pueden ver transcritas igualmente las pocas muestras de 'Estar + participio' que hemos podido recoger en nuestra pesquisa. Puede observarse a simple vista que la diferencia numérica respecto del apartado anterior es más que notable. Como se advierte igualmente, no nos es dado adjuntar calco alguno que se corresponda con los ejemplos mostrados. Es más, curiosamente los errores detectados en el alumnado, en este aspecto, se dan en el empleo de otras formas léxicas y con diferentes contenidos: ya sean verbales (*En este romance *están abordados* temas.../ *La literatura española *está muy conocida* en el mundo); ya sean adjetivales (*El título y la frase *están muy apropiados* /*El lenguaje *está* un poco *descuidado* /*Mi mujer *está desconfiada*). Así que son ocho los casos anotados que presentan la forma de

II) **ESTAR + Participio:**

1- A quantidade de água por pessoa **estará reduzida** em 80%.

2- A partir do momento que **estão reunidas** as condições necessárias.../ Não estão reunidas as condições económicas.../ Estão reunidas as condições para...

3- No rótulo devem **estar mencionados** igualmente os elementos.

4- A insuficiência cardíaca é patologia em que a capacidade do coração para bombear sangue **está comprometida**.

5- Não é a sede de poder e riquezas que fazem que os recursos do planeta **estejam mal distribuídos?**

6- Os ovos podem estar no frigorífico até três semanas e devem **estar guardados** na porta / As hortaliças, vegetais e fruta devem **ser guardados** com casca

7- Além desta predicação atributiva **estar associada** tradicionalmente ao verbo ser...

8- O que dizes **está errado**.

Pero advirtamos que en lo que se refiere al capítulo de errores no están todos los que son. En efecto, junto a los que hemos reproducido a la par de unos usos más o menos contextualizados en frases que tampoco vamos a decir que sean del todo reveladoras (pido perdón por las mutilaciones practicadas en las mismas, producto tal vez de la prisa o del afán de no extenderme demasiado), se les podrían sumar otra serie de incorrecciones que resultan a veces incluso mucho más ilustrativas y rentables para nuestro cometido docente e investigador. Ello, porque nos ayudan a reafirmarnos, mediante análisis, en nuestras intuiciones. Para saber que cuando nuestros estudiantes dicen que **Madrid es situado en el centro o *es alejada de la costa* es porque están calcando las estructuras situacionales de su lengua materna que nosotros predicamos casi en exclusiva mediante el verbo ‘estar’. Que cuando abusan de la voz pasiva en español (**España es caracterizada por / *El pueblo español es considerado por los portugueses / *En este cuento es retratada la mentalidad de la época / *El periodo de garantía es contado desde... / *La formación es dada en la empresa / *El negocio fue fundado / *Los horarios son mudados / *En este cuento es retratada la mentalidad de la época*, etc.) es a causa de que, en su idioma portugués, esta controvertida diátesis tiene una mayor representación formal que en nuestra lengua castellana, sin duda alguna; porque a nosotros nos resulta mucho más cómodo expresarnos con esa voz media que de forma más ágil y dinámica no duda en formular: *España se caracteriza / Al pueblo español se le considera / En este cuento se retrata la mentalidad de la época / El periodo de garantía se cuenta desde... / Se da formación en la empresa / El negocio se fundó / Los horarios se cambiaron / En este cuento se retrata la mentalidad de la época...* etc. etc. Por lo tanto, debemos enseñarles que no sería adecuado utilizar la pasiva en estos casos, sobre todo cuando se trata de traducir textos. Porque estamos formando usuarios de un español representativo de toda la comunidad hispanohablante y, desde luego, libre de incorrecciones. Dejamos constancia de dos frases recolectadas de nuestras fuentes –doy fe de ellas– que verdaderamente son llamativas; las reproduzco de forma separada por el marcado contraste que suponen para nuestra sintaxis:

- 1)- “Normalmente, em Portugal é pedido que traga o Bilhete de Identidade”.
- 2)- “No dia 13 de Maio é celebrado em Portugal a aparição da Nossa Senhora de Fátima”.

Que el español no puede aceptar, y no hace falta decir que se corresponden con las formas de “se pide” y “se celebra”, respectivamente.

No podemos pasar por alto errores expresivos de primera importancia, como éstos que confunden básicamente los usos de ‘ser’ con los de ‘estar’: **Barcelona es muy desarrollada. / *El tema es muy bien indicado / *Ellos son muy vinculados a...* etc., por citar algunos; y como éstos, otros similares o parecidos. Por esta razón nos veremos obligados a explicarles que existen usos atributivos (*Barcelona está muy desarrollada, el tema está muy bien indicado y ellos están muy vinculados a...*) que presentan diferencias entre los dos idiomas que estamos contrastando; obviamente, en estos ejemplos la cópula en español es ‘estar’, mientras que el portugués selecciona ‘ser’.

Asimismo justificaremos el empleo de la ‘pasiva de estado’ o ‘pasiva resultativa’ de nuestro sistema verbal, a través de este par de errores extraídos de las muestras espigadas: **Es demostrado que es un producto de confianza y *Es una campaña que es dirigida al público*. Ambas hacen uso de ‘estar’ en tiempo simple y participio y con carácter ‘perfectivo-resultativo’ que -como bien nos ilustraba A. Yllera (1999: 3424)- se prestan oportunamente para que les recordemos a nuestros estudiantes que pueden (y es muy aconsejable ejercitarlas en su aprendizaje) transformarlas en otras estructuras que

son casi intercambiables; de manera que funcionan como frases, si no idénticas, verdaderamente muy próximas. Por supuesto que requieren un comentario para alumnos niveles avanzados, a propósito de aquellos contextos que formulan ‘realizaciones’ o ‘consecuciones’, y con todos los matices que se deducen de los tres enunciados. He aquí las diferentes maneras de expresar ambos:

Está demostrado que es un producto de confianza
Ha sido demostrado que es un producto de confianza
Se ha demostrado que es un producto de confianza

Es una campaña que está dirigida al público
Es una campaña que ha sido dirigida al público
Se ha dirigido al público

Junto a una palmaria vacilación que nos ofrecen estas otras dos “perlas” cultivadas por más alumnos portugueses de los que sería deseable. Son ellos quienes nos dicen que *Aveiro *es muy desarrollado: está desarrollado a causa del turismo*, y nos comentan -según se les ocurra- que **las hijas de Bernarda Alba eran muy reprimidas porque estaban dominadas por ésta*.

Somos conscientes del enorme problema que suponen las interferencias habidas en el complicado proceso de aprender una segunda lengua “tan parecida” a la suya y tan “caprichosa” en determinados rasgos de la morfosintaxis, como es el caso que tratamos de describir aquí. En las estrategias de acomodación del alumnado lusohablante al castellano –idiomas que poseen un grado de inteligibilidad mutua muy alto, como afirma I. Faria (2003: 33)- intervienen procesos varios; pero no albergamos dudas de que el hecho de compartir patrones lingüísticos, gramaticales y de uso, llega a ser –a veces más que una ventaja- uno de los principales obstáculos para la tarea de enseñar/aprender español en Portugal. Porque ya lo apuntábamos en nuestro anterior trabajo haciendo nuestras las certeras palabras de la lingüista portuguesa: “a acomodação processa-se pela procura de regularidade nos diversos subsistemas das gramáticas das línguas”. Pudiendo resultar, de estas situaciones de contacto, además, *transferencias* observadas no sólo en el léxico, sino en estructuras sintácticas que se justifican por estrategias de asimilación o de fácil acomodo hacia la lengua meta. Es lo que sucede cuando detectábamos errores a propósito de ciertas expresiones (**ser a favor/ser en contra de*, **está un caos*, **está calor*, etc.) y en no pocos usos de *ser/estar* + *adjetivos*: **están* menores, **está incorrecta*, **es* lleno, **es* vacío, **es* repleto, **está* óptimo o **está* inexperto... Tal como demostrábamos en nuestro trabajo anteriormente citado, y a propósito de esta muy utilizada construcción.

Así las cosas, nos vemos nuevamente obligados a examinar lo que realmente se describe en las gramáticas más autorizadas del portugués contemporáneo, con respecto a la estructura ‘*Ser + participio*’, ya que éste es el objeto del presente estudio. Dando continuidad, así, a lo descrito en líneas anteriores, confirmamos que en la muy reconocida *Gramática da língua portuguesa* de Mira Mateus (2003: 521) se abordan las denominadas “Frasas passivas” desde los mismos postulados que se hacen en nuestra muy referenciada *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999). No se cuestiona 1) la “passiva sintáctica ou perifrástica”, estableciéndose prácticamente los mismos criterios para 2) la “passiva de -se” o 3) la “passiva adjectival, resultativa ou de estado”. Se analizan asimismo las consabidas restricciones (naturaleza aspectual de verbos incluida) que se dan en el caso de la primera, y se afirma que la estructura sintáctica de las pasivas adjectivales es idéntica a las de las frases copulativas, citando de este modo a

Mendikoetxea en sus conclusiones, desde el punto de vista interpretativo, para las citadas en último lugar. Tan sólo llama la atención el hecho de que, en portugués, cuando un verbo posee dos formas de participio, sea precisamente la forma “forte” o “truncada” la que permanece, en frases tales como: “A encomenda *foi aceite/entregue* pelo irmão” o “O assaltante *foi morto/solto* pela polícia”. Ello, porque el español – como sabemos- evoluciona y adopta la forma regular para estos mismos ejemplos (*‘aceptado’, ‘entregado’, ‘matado’, o ‘soltado’* formulados con *ser*). De lo cual deduzco que tiene algo que ver esta diferencia con el hecho de que -más de una vez- me he visto obligada a corregir frases incorrectas del tipo *Matías Antequera *es muerto* por JJ...etc., -a título de ejemplo- en los comentarios de lecturas llevados a cabo por mis alumnos. Por lo que en ese mismo compendio de gramática se estudia la doble naturaleza del participio (verbal-adjetival) y se nos confirma: las formas irregulares “truncadas” surgen en participios con *ser*. Pero hay algo verdaderamente importante: se nos remite al estudio de I. Bosque (1999: 278) para ver el comportamiento de los ‘adjetivos perfectivos’ y ‘participios truncos’ en español (*lleno, junto, seco, enfermo, limpio, fijo o maduro, etc.*), lo cual resulta sumamente interesante para nuestros intereses didácticos, dado que esta serie de adjetivos con raíz verbal (porque fueron participios pasados irregulares en otras fases anteriores de la lengua) son utilizados mucho más frecuentemente en portugués –desde mi modesta y simple percepción- que en nuestro idioma. Digamos que la clarísima relación morfológica que se da entre dichos adjetivos y los ‘participios truncos’ viene a complicar aún más el proceso de aprendizaje, toda vez que provocan numerosas vacilaciones en los aprendices de español, cuando se expresan. Lo prueban los contextos espigados, como los que siguen: *Obabakoak *es/está lleno* de intriga, * Barcelona *es/está llena* de vida, *El lenguaje *es/está repleto* de vulgarismos... Y es que nos encontramos aquí ante una no menos clara divergencia entre las dos lenguas hermanas, ya que en el idioma luso es posible decir “Este conto *é cheio* de poesia”, “A lua *é cheia*” y “A sua vida *era vazia* de sentimentos (por aportar algunas frases representativas de la misma), cosa que no sucede nunca en nuestro idioma, puesto que presenta esos mismos usos atribuidos siempre con ‘estar’: “este cuento *está lleno* de poesia”, “la luna *está llena*” y “su vida *estaba vacía* de sentimientos”.

Pero estos usos divergentes no se dan únicamente en el par portugués/español. Sabemos que en el catalán genuino¹⁰ (Falk, 1979: 100) también es posible decir “Son pare *és morí*”, “La fruita *és madura*”, “La sucra *és plena*”, “*és fet*”, “*és sembrat*” y “*És prohibit fumar*”... Lástima que no podamos extendernos más. Conviene que continuemos en el apartado final.

5. Conclusiones

Una vez que hemos expuesto la particular y compleja naturaleza de ‘*Ser + participio*’, las dificultades que es capaz de originar en el proceso de enseñanza/aprendizaje del E/LE aplicada en un espacio lingüístico físicamente muy próximo, en el que conviven dos comunidades con sus respectivas lenguas “en contacto”, pasamos a recapitular de alguna forma todo lo que nos ha sido dado o nos ha sido más o menos posible comprender, en el tiempo dedicado a esta tarea investigadora.

Debo decir, antes de nada, y teniendo siempre presente que el objetivo de la Lingüística es el lenguaje, que asumí desde un principio mi tarea con la primera intención de contribuir a aclarar este particular proceso comunicativo que, por decirlo

¹⁰ Véase el capítulo dedicado en esa obra a “La oposición de *ser/estar* en el catalán genuino”.

de una forma muy directa, está “comprometido” entre dos idiomas iberorrománicos -el español y el portugués- que, aun habiendo nacido del mismo tronco latino, como sabemos, se apartaron sin embargo por caminos evolutivos tan diferentes que ya nadie pone en causa la personalidad que exhibe cada uno de ellos, en un lado y en otro de la mítica raya que los separa. Se trata, por tanto, de sacar a la luz “lo que no sabemos” de sus respectivos lenguajes, dando cuenta de dónde se encuentran las divergencias que se plasman en las diversas áreas de los mismos, hasta llegar a aquellas que nos demandan de mayores atenciones; diferencias como éstas que se presentan aparentemente con una misma envoltura morfosintáctica: nos referimos tanto al caso de los adjetivos que son capaces de combinarse con *ser* o *estar* (citado anteriormente) como a este otro de ‘*Ser + participio*’ que presentamos ahora y que origina complejidades históricas bajo la simplicidad de una categoría gramatical tipificada como universal.

Me sumo a quienes han tenido la sensibilidad de estudiar esta cuestión desde el punto de vista que yo la he abordado, que no es otro que el de evidenciar que entre dos lenguas en contacto –por decirlo con las propias palabras de M^a A. Coelho da Mota (1996: 505)-, como “línguas de uma mesma família, conhecem desenvolvimentos não totalmente independentes, visto que estão sujeitas a fenómenos de convergência, à par dos de divergência”. Y agradezco que docentes cualificados (Hoyos: 1980) hayan roturado en Brasil, desde hace tres décadas, el específico campo de los estudios contrastivos español-portugués, precisamente abordando la alternancia de los verbos *Ser/Estar* en espacios idiomáticos transcontinentales. Tampoco es casualidad que en fechas cercanas a esta autora brasileña surgiera el importante trabajo de J. Falk (1979), centrado en el enfoque comparativo del comportamiento de los adjetivos capaces de combinarse con *ser* y *estar* entre el catalán y el castellano. Las demarcaciones de usos que difieren en el devenir de este otro par de lenguas románicas me han alumbrado a la hora de sacar mis propias conclusiones y de (re)conocer, en primer lugar, que el empleo de ‘*Ser + participio*’¹¹ está notablemente más extendido –al menos eso es lo que se detecta en nuestra recogida de datos- en portugués que en castellano; y en un segundo lugar, que al enfocar las divergencias entre ambas lenguas, habrá que tener en cuenta – como advierte Falk- los casos que el portugués resuelve con *ser* y el castellano resuelve con *estar*, evidentemente; pero es que también abarca todo lo que tienen en común los dos idiomas, que cobra especial importancia cuando volvemos la vista atrás y vemos que dichos verbos presentaban en ambos territorios peninsulares, durante el periodo medieval, unos usos morfosintácticos diferentes a los de hoy en día. En los casos recogidos por Falk a través de la *Gramática de la llengua catalana* (A. Badia i

¹¹ Permítasenos el no entrar aquí en diferenciación alguna sobre los diferentes matices derivados del carácter resultativo o resultante de estos ‘estados’ consecuentes al término de un evento perfectivo (Cf. M. J. Fdez. Leborans, 1999: 2426), en esta serie de 39 ejemplos que el portugués actual predica con SER, y que en casi todos ellos el español emplea ESTAR, para idénticos o muy similares contextos a los citados arriba. Así pues, decimos: *está prohibido, está constituido, están cubiertas, está dedicado, estaba formado, está compuesta, estar basada, está influenciada, está afectado, están separadas, están obligados, está mal hecho, estaba dividida en, estaban orientadas, están dominados por, está obcecado por, esté poblado, estar enamorado, estar viciados, está infectada, está recomendado, estaban estresados, está expresa, está escrito, está fundamentado, está marcada, están incluidos, está preocupado, están preparados, está bañada, está determinada, está estimulada, estar separadas, estar casada, está financiada, está regido, está condicionada, está concebida y está caracterizado*.

Adviértase que decimos “casi” porque pensamos que ejemplos tales como: *están dominados, está recomendado, está estimulada, estar separadas, estar casada o está financiada*, muy bien pudieran ser formulados con *SER*, en iguales o similares contextos. La vacilación –como advertíamos- puede afectar, como dijimos, incluso al hablante nativo no bien concienciado; o que sencillamente le es dado crear su propio sistema *ad hoc*...

Margarit, 1994), figuran divergencias del catalán (*és prohibit / no és permet* fumar, una persona *és morta*, la poma *és madura*, el gerro *és trencat*, la porta *era oberta*, aquesta casa *és abandonada*, les tovalles *eren brodades*, *és sembrat*, *és acabat*, etc.) que nos informan de un pasado lingüístico románico relativamente común, en el que catalán/portugués/castellano, desde luego, compartían una mayor uniformidad o simetría entre los usos de *Ser/Estar*.

Queremos decir, en definitiva, que nuestro “motivo conductor” (pero no el único): el tan traído y llevado “*é proibido*” portugués que se espeja en el “*és prohibit / no és permet*” catalán, muy posiblemente fuera también forma utilizada por nuestros antepasados castellanohablantes (lamento no poder aportar aquí las citas de rigor que la documenten), habida cuenta de que antes de los siglos XVI-XVII el castellano exhibía usos de ‘*Ser + participio*’ como éstos que refiere Vañó-Cerdá (1982): “*ser hecho*”, “*ser formado de*”, “*ser lleno/vacío de*”, “*ser constituido por*”, “*ser nacido*”, “*ser compuesto de*”, “*ser constituido por*”, “*ser harto*”, “*ser muerto*”, “*ser sano y salvo*”, “*ser experimentado*”, “*ser acostumbrado*”, “*ser ducho*”, “*ser versado*”, “*ser dispuesto*”, “*ser maravillado*”, “*ser servido*”, “*ser obligado*”, “*ser cansado*”, “*son más prestas*”... etc., que nos hablan de la posterior evolución del castellano antiguo hacia nuevas formas cristalizadas en nuestros días con *estar*, pero que dejaron en fases intermedias soluciones que oscilaban entre aquellas formas antiguas de *Ser + Participios/Adjetivos*¹² y las más modernas o desarrolladas de *Estar + Participios/Adjetivos*, originando así muchas fluctuaciones y vacilaciones en el habla común de entonces, que necesariamente habrían de recoger los textos escritos en aquellos siglos XVI, XVII y XVIII. Por eso, del mismo modo que Nebrija vacilaba entre escribir “el verso *es/está* compuesto de”, se detectaban en Cervantes alternancias tales como “*son* compuestas/*está* formado”, además de las consiguientes y numerosas variantes estilísticas que practicaban todos nuestros consagrados escritores del Siglo de Oro y hasta bien entrado el XVIII¹³.

Digamos, pues, que el molde ‘*Ser + Participio*’ como construcción acotada en el estudio que presentamos, reviste de entrada la singularidad de haber sido patrimonio común del portugués y castellano antiguo en épocas pretéritas; y que ha sido a través de una serie de usos sometidos a examen -a propósito de las divergencias detectadas por lingüistas deseosos de describir y poder justificar lo que para ellos supone “el sistema genuino” del catalán-, la manera como hemos podido observar que existe una presencia cuantitativamente más o menos similar (aunque posiblemente menor) de dicho molde en la lengua portuguesa actual, con respecto a ese otro idioma de nuestro oriente peninsular. En consecuencia, si el castellano presenta realizaciones exiguas de esas mismas estructuras atributivas o de pasivas con *ser* -como se quiera- y, por el contrario, “usa y abusa” de las formuladas con *estar*, como hemos podido comprobar mediante el *corpus* de datos¹⁴ que presentábamos arriba, nos encontramos ante unos rasgos que diferencian y caracterizan los estudios contrastivos de español-portugués. Porque estamos de acuerdo en que hubo un pasado común peninsular, pero en nuestro cometido

¹² Advertimos de la no distinción aquí entre la naturaleza del *Participio/Adjetivo*, por ser ésta una cuestión que rebasaría los límites marcados en nuestros intereses didácticos, resultando innecesario, pues, el extendernos ahora nuevamente.

¹³ Estas y otras muchas reflexiones las he obtenido del estudio de Antonio Vañó-Cerdá (1982), pero debemos recordar que ya en el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1973: 378) de la RAE se nos informa de la tendencias titubeantes del español antiguo en las construcciones de *Ser + participio*.

¹⁴ Véase nota nº 12.

como docentes de Español 2L o E/LE debemos atenernos al estado que presentan el portugués y el español usado en nuestros días, comparando los sistemas vigentes en las dos lenguas europeas. De manera que sí que podemos y debemos comparar ambas registrando los usos divergentes con fines pedagógicos, pero contemplémoslos como rasgos contrastivos pertenecientes a dos sistemas funcionales organizados de manera particular y distinta.

Nos seguimos preguntando por qué motivo los portugueses dicen “*é proibido*” y los españoles decimos en cambio “*está prohibido*”... puesto que, en realidad, ambas comunidades quieren expresar lo mismo: son frases sinónimas. Resulta inevitable recordar datos que intervinieron en la diacronía de los idiomas (como ya quedó reflejado para los casos divergentes aportados de ‘*Ser + Participio*’ “*é mal feito*”, “*é composta*”, “*era formada*”, “*é constituido*”, “*é marcada*”, “*é caracterizado*”, etc.), los cuales documentan que el idioma luso –como el catalán– no se ha emancipado de su origen latino en el mismo grado que su hermano castellano (Falk, 1979: 113). Y podemos afirmar sin ambages que el antiguo *esse* ha sido progresivamente suplantado por *stare* hasta quedar bien fijo e idiomatizado este último en el universo hispanohablante.

Pero habrá que preguntarse a qué motivos obedecen divergencias del tipo “*é meio morta*”/ “*está medio muerta*” (participio/adjetivo que indica un sentido de estado casi irreversible, no latente ni definitivo o fijo en el tiempo), que curiosamente se realiza con la misma cópula en catalán (*és mort*) y en francés (*il est mort*), reconociendo de paso que existe –al parecer de algunos– mayor lógica y congruencia en el idioma consagrado por Camões que en los usos a veces caprichosos de nuestro querido español, a la hora de explicarles las estructuras de la ‘pasiva con *ser* y *estar*’¹⁵. Al igual que tenemos que estudiar el semantismo de frases que no dicen lo mismo en portugués que en español, como es el caso de la muy escuchada en las voces portuguesas “*O Paulo é muito querido*”, frente a la no menos repetida en las aulas “*Es un tema especialmente querido por el autor*”, en las que intervienen, además de matices sintácticos diferentes (la primera es claramente oración atributiva y en la segunda hay resonancias de una dinámica pasividad), tal vez otros factores relacionados con la analogía morfológica del adjetivo/participio-*ido*, y que requieren ser aclaradas para unos estudiantes que confiadamente “piensan que poseen idéntica significación”.

Creemos que ya hemos dado cuenta suficientemente de las dificultades específicas de nuestro alumnado lusohablante. Pero, tratando de ser justos, la inmensa mayoría de los españoles tampoco hacemos ningún esfuerzo por analizar estas “sólo en apariencia” simples construcciones de ‘*Ser + Participio*’, que están profundamente relacionadas con la distinta sensibilidad de las dos lenguas contrastadas. De esto se siguen ocupando las más recientes investigaciones publicadas allá en Brasil¹⁶. Y ya lo advirtió con lucidez el lingüista portugués Peral Ribeiro (1958: 175), a propósito de los problemas que surgen en las traducciones del español al portugués: “A nossa língua caracteriza as qualidades inerentes mais consequentemente com ‘*ser*’, visto que dizemos ‘*é dotada*’ e não ‘*está dotada de*’ [...]; se em português tivéssemos “*está dotada*” soaria a qualquer coisa de acidental e passageiro que em espanhol não se sente”. Apuntemos que esta tendencia a

¹⁵ Es de agradecer la ayuda que supone para nuestras clases de E/2L-E/LE el estudio sistemático y bien estructurado de *Ser* y *Estar* que hacen R. NAVAS RUIZ- J. M. ALEGRE, en su manual de *Español avanzado: estructuras gramaticales y campos léxicos*. Ed. Almar, 1988.

¹⁶ Es el caso de Graça Rio-Torto (2006), en su aportación al estudio “Para una gramática del adjetivo”. *Alfa*, São Paulo, 50 (2), pp. 103-129.

la ‘accidentalidad’ que se traduce en el empleo expansivo y abundantísimo de ‘estar’ en nuestra lengua española quedó también esbozada precisamente en el estudio contrastivo de algunos usos divergentes abordados con anterioridad a éste que, con todo respeto, acabamos de presentar.

6. Referencias bibliográficas

Alarcos Llorach, Emilio (1982). “Pasividad y Atribución en español”. *Estudios de gramática funcional del español*: Capítulo VIII, pp.163-171. Madrid: Gredos, 3ª edición.

Alcina Franch, Juan y José Manuel Blecua (2001). *Gramática española*. Barcelona: Ariel, S.A., 11ª edición, pp. 782-3.

Bosque, Ignacio (1999). “El sintagma adjetival. Modificadores y complementos del adjetivo. Adjetivo y participio”. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, eds. I. Bosque y V. Demonte. RAE. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 217-310.

Bosque Ignacio, (1990). “Sobre el aspecto en los adjetivos y participios”. *Tiempo y aspecto en español*, ed. I Bosque, Madrid: Cátedra, pp.177-214.

Cirot, Georges (1930). “Nouvelles observations sur *ser* et *estar*”. Todd Memorial Volumen, Philological Studies, I. Nueva York: Columbia University Press, pp. 91-122.

Coelho da Mota, Mª Antónia (1996). “Línguas em contacto”. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa. Organização de Isabel Hub Faria et alii*. Lisboa: Ed. Caminho, p. 505.

Díaz Fouces, Óscar (1999). *Didáctica de la traducción (Portugués-Español)*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, Vigo (La Coruña).

FALK, Johan (1979). *Ser y Estar con atributos adjetivales. Anotaciones sobre el empleo de la cópula en catalán y en castellano*, I. Acta Universitatis Upsaliensis. Uppsala.

FARIA, Isabel Hub (2003). “Contacto, variación e mudança linguística”. *Gramática da língua portuguesa*. Dir. por Maria Raquel Delgado-Martins. Ed. Caminho: Lisboa, pp. 33-37.

Fernández Leborans Mª Jesús (1999). “La predicación: Las oraciones copulativas”. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, eds. I. Bosque y V. Demonte. RAE. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 2357-2460.

García Méndez, Mª Jesús (2006). “SER y ESTAR: Anotaciones sobre algunos divergentes entre el Portugués y el Español”. *Actas do Encontro Internacional de Linguística Aplicada*. (Coord.: Susan Howcroft). Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro. Aveiro (Portugal) pp. 151-171.

Gómez Torrego, Leonardo (2003). *Gramática didáctica del español*. Madrid: S M, pp. 198-199.

Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1989). *Variaciones sobre la atribución*. Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios. Universidad de León. León.

Hernández Alonso, César (1971). “Atribución y predicación”. *BRAE* LIX, Universidad de Valladolid. Valladolid, pp. 327-340.

Hernández Alonso, César (1982). “La llamada ‘voz pasiva’ en español”. *Instituto de Cooperación Iberoamericana IV/1*. Madrid.

Lázaro Carreter, Fernando (1975). "Sobre la pasiva en español". *Homenaje al Instituto de Filología y Literatura Hispánicas "Doctor Amado Alonso" en su cincuentenario (1923-1973)*. Buenos Aires, pp. 200-209.

Lázaro Carreter, Fernando (1995). "De nuevo, sobre pasividad y atribución en español". *Homenaje a Félix Monge. Estudios de Lingüística Hispánica*. Madrid, pp. 249-257.

Levin, Beth y Malka Rappaport (1986). "The formation of Adjectival Passives", *L I* 17: 4, pp. 623-661.

Mendikoetxea, Amaya (1999). "Construcciones inacusativas y pasivas". *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, eds. I. Bosque y V. Demonte. RAE. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 1575-1629.

Mira Mateus, M^a Helena et alii (2003). *Gramática da língua portuguesa*. Dir. por Maria Raquel Delgado-Martins. Ed. Caminho: Lisboa, pp. 521-548.

Monge, Félix (1959). "Ser y Estar con participios y adjetivos". *Boletim de Filologia. Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*. Lisboa, pp. 213-222.

Navas Ruiz, Ricardo (1977). *Ser y estar. El sistema atributivo del español*. Salamanca: Ediciones Almar.

Navas Ruiz, R.-C. Moreno (1984). *Ser y estar. La voz pasiva*. Salamanca: Publicaciones del Colegio España.

Peral Ribeiro, António (1958). "Essere, sedere e estare nas línguas românicas". *Boletim de Filologia*. 17, pp. 147-176.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, pp.368-369.

Roca Pons, José (1958). *Estudios sobre perífrasis verbales del español*. Madrid: C.E.S.I.C.

Santos Gargallo, Isabel (1993). *Análisis contrastivo, Análisis de errores e Interlengua en el marco de la Lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, D.L.

Seco, Manuel (1972). *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa-Calpe.

Vañó-Cerdá, Antonio (1982). *Ser y estar + Adjetivos. Un estudio sincrónico y diacrónico*. Gunter Narr Verlag Tübingen. Tübingen.

Yllera, Alicia (1999). "Las perífrasis de participio pasado". *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, eds. I. Bosque y V. Demonte. RAE. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 3424-3438.
